

◎税関に係る事項における協力及び相互支援に関する日本国政府とウズベキスタン
共和国政府との間の協定

(略称) ウズベキスタンとの税関相互支援協定

二〇一九年二月一九日 東京で署名
二〇一九年二月一九日 効力発生
二〇二〇年 一月一六日 告示

(外務省告示第八号)

目次	ページ
前文	八一七
第一条 定義	八一七
第二条 協定の適用範囲	八一八
第三条 相互支援	八一九
第四条 情報の提供	八一九
第五条 特別な監視	八二〇
第六条 支援の要請	八二〇
第七条 支援の実施及び要請当局の職員の質問への立会い	八二一
第八条 情報の秘密性	八二二
第九条 刑事手続における情報の使用	八二二
第十条 例外	八二三

第十一条	技術支援	八二四
第十二条	費用	八二四
第十三条	協定の実施	八二四
第十四条	改正	八二四
第十五条	効力発生及び終了	八二五
末文		八二五

(訳文)

税関に係る事項における協力及び相互支援に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の協定

日本国政府及びウズベキスタン共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

関税法令に対する違反が、それぞれの国の経済上、財政上、社会上、文化上及び商業上の利益を害するものであることを考慮し、

関税その他の税の正確な査定を確保することの重要性を考慮し、

それぞれの国の関税法令の運用及び執行に関する事項における国際協力の必要性を認識し、

特定の物品に関する禁止、制限及び規制のための特別な措置を内容とする国際協定であって両締約国政府が締結しているものを考慮し、

関税法令違反に対する行動を両税関当局間の協力によって一層効果的なものとし得ることを確信し、

千九百五十三年十二月五日の相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

1 「税関当局」とは、日本国においては財務省をいい、ウズベキスタン共和国においては国家税関委員会をいう。

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS

The Government of Japan and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Considering that offenses against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws of their respective countries;

Having regard to the international agreements containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods to which the Contracting Parties are parties;

Convinced that actions against Customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations; and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs Administration" shall mean, in Japan, the Ministry of Finance, and, in the Republic of Uzbekistan, the State Customs Committee;

ウズベキスタンとの税関相互支援協定

八一八

- 2 「関税法令」とは、物品の輸入、輸出及び通過に関する税関当局が運用し、及び執行する法令であつて、関税、手数料その他の税又はそれぞれの国の関税領域の境界を越えて規制物品が移動することについての禁止、制限その他これらに類する規制に関するものをいう。
- 3 「関税法令違反」とは、関税法令の違反又はその未遂をいう。
- 4 「関税領域」とは、各締約国政府の国の関税法令が施行されている当該国の領域をいう。
- 5 「情報」とは、両締約国政府のデータ、文書、報告その他の情報をいう。
- 6 「者」とは、自然人又は法人をいう。
- 7 「被要請当局」とは、支援を要請された税関当局をいう。
- 8 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。

第二条

- 1 両締約国政府は、関税法令の適正な適用を確保し、並びに関税法令違反を防止し、調査し、及び処置するため、この協定の規定に従つて、それぞれの税関当局を通じて相互に支援を行う。
- 2 両締約国政府は、それぞれの税関手続の簡素化及び調和のため、それぞれの税関当局を通じて協同の努力を払う。
- 3 この協定は、両締約国政府により、それぞれの国において施行されている法令に従い、かつ、それぞれの税関当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。
- 4 この協定は、他の国際協定に基づく両締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

2. "Customs laws" shall mean such laws and regulations administered and enforced by the Customs Administration concerning the importation, exportation and transit of goods, as they relate to customs duties, charges and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls with respect to the movement of controlled items across the boundary of the Customs territory of each country;

3. "Customs offense" shall mean any violation or attempted violation of the Customs laws;

4. "Customs territory" shall mean the territory of the country of each Contracting Party in which the Customs laws of that country are in force;

5. "Information" shall mean any data, documents, reports or other communications of the Contracting Parties;

6. "person" shall mean any natural or legal person;

7. "Requested Administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested; and

8. "Requesting Administration" shall mean the Customs Administration that requests assistance.

Article 2

1. The Contracting Parties shall assist each other through their respective Customs Administrations to ensure proper application of the Customs laws, and to prevent, investigate and repress any Customs offense, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall through their respective Customs Administrations make cooperative efforts for simplification and harmonization of their customs procedures.

3. This Agreement shall be implemented by the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country, and within the available resources of their respective Customs Administrations.

4. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under other international agreements.

第三条

- 1 両税関当局は、要請に基づき又は自己の発意により、関税法令の適正な適用を確保し、並びに関税法令違反を防止し、調査し、及び処置するために情報の交換を通じて相互に支援を行う。
- 2 一方の税関当局は、自己の発意により又は要請に基づき、他方の税関当局の国の関税領域における関税法令違反となるおそれがある行動に関する利用可能な情報を当該他方の税関当局に提供する。
- 3 一方の税関当局は、利用可能な情報が他方の税関当局の国の経済、公衆衛生、公共の安全その他の重要な利益に実質的な損害を与え得る重大な関税法令違反に関連するものであると認める場合には、可能な限り、自己の発意により、当該他方の税関当局に対して当該情報を遅滞なく提供する。

第四条

- 1 被要請当局は、要請に基づき、要請当局に対して次の情報を提供する。
 - (a) 当該要請当局の国の関税領域に輸入された物品が、当該被要請当局の国の関税領域から適法に輸出されたか否か。
 - (b) 当該要請当局の国の関税領域から輸出された物品が、当該被要請当局の国の関税領域に適法に輸入されたか否か。
 - (c) 一方の税関当局の国の関税領域を通過し、他方の税関当局の国の関税領域に向かう物品が、適法に通過したか否か。

Article 3

1. The Customs Administrations shall provide each other, either upon request or on their own initiative, assistance through the exchange of information to ensure proper application of the Customs laws and to prevent, investigate and repress any Customs offense.
2. Either Customs Administration shall, on its own initiative or upon request, provide the other Customs Administration with available information regarding the activities that may result in Customs offenses within the Customs territory of the country of the latter Customs Administration.
3. When either Customs Administration considers that available information is relevant to serious Customs offenses that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the country of the other Customs Administration, the former Customs Administration shall, wherever possible, provide the latter Customs Administration with such information on its own initiative without delay.

Article 4

1. Upon request, the Requested Administration shall provide the Requesting Administration with following information:
 - (a) whether goods imported into the Customs territory of the country of the Requesting Administration have been lawfully exported from the Customs territory of the country of the Requested Administration;
 - (b) whether goods exported from the Customs territory of the country of the Requesting Administration have been lawfully imported into the Customs territory of the country of the Requested Administration; and
 - (c) whether goods which have been transited through the Customs territory of the country of one Customs Administration and are destined to the Customs territory of the country of the other Customs Administration have been lawfully transited.

ウズベキスタンとの税関相互支援協定

- 2 要請に基づき、1の規定に従って提供される情報には、当該要請の対象である物品の通関のために用いた税関手続を含める。

第五条

被要請当局は、要請に基づき、自らの利用可能な資源の範囲内で、次のものについて要請当局に対して情報を提供し、及び特別な監視を行う。

- (a) 当該要請当局の国の関税領域において関税法令違反を行った（と）ついで当該要請当局によって知られ、又は疑われている者（特に当該被要請当局の国の関税領域に出入りする者）
- (b) 当該要請当局の国の関税領域に向けて輸送される規制物品である疑いがあると当該要請当局によって通知された輸送中又は蔵置中の物品
- (c) 当該要請当局の国の関税領域において関税法令違反の行為のために使用された（と）ついで当該要請当局によって疑われている輸送手段
- (d) 物品の蔵置に用いられており、又は用いられる可能性がある場所であつて、関税法令違反の行為のために使用されたことが当該要請当局に知られており、又は疑われているもの

第六条

1 この協定に基づく支援の要請は、英語による書面によって行う。当該要請には、その要請の実施のために有益であると認められる情報を添付する。事態の緊急性が必要とする場合には、口頭による要請も行われ、及び受理されることができるとする。ただし、当該口頭による要請は、速やかに書面によって確認されるものとする。

2 1の規定に基づく支援の要請には、次の情報を含めるものとする。

- (a) 要請当局の名称

2. The information provided pursuant to paragraph 1 of this Article shall, upon request, contain the customs procedures used for clearing of the goods which are the subject of the request.

Article 5

Upon request the Requested Administration shall, within the limit of its available resources, provide the Requesting Administration with information on and exercise special surveillance of:

- (a) persons known to the Requesting Administration to have committed a Customs offense or suspected by the Requesting Administration of having done so within the Customs territory of the country of the Requesting Administration, particularly those moving into and out of the Customs territory of the country of the Requested Administration;
- (b) goods either in transport or in storage notified by the Requesting Administration as giving rise to a suspicion of controlled items to be transported towards the Customs territory of the country of the Requesting Administration;
- (c) means of transport suspected by the Requesting Administration of having been used to commit Customs offenses within the Customs territory of the country of the Requesting Administration; and
- (d) places which are or may be used for storing goods and which are known to the Requesting Administration to have been used or suspected by the Requesting Administration of having been used to commit Customs offenses.

Article 6

1. Requests for assistance pursuant to this Agreement shall be made in writing in English. Information deemed useful for the execution of such requests shall accompany the requests. When the urgency of the situation so requires, oral requests may also be made and accepted, but shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests for assistance pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the name of the Requesting Administration;

- (b) 要請に関連する手続の種類
- (c) 要請の目的及び理由
- (d) 判明している場合には、要請に係る者の氏名又は名称及び住所
- (e) 検討されている事案の簡潔な説明及び関連する法的要素
- (f) 要請に関連するその他の情報
- 3 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に従って提供される情報は、それぞれの税関当局が指定する職員の間で直接に伝達される。
- 4 この協定の目的のため、両税関当局は、連絡について責任を負う職員を指定し、及び両税関当局の間で指定される職員の連絡先の詳細の一覧表を交換する。当該一覧表の変更については、両税関当局の間で遅滞なく伝達する。

第七条

- 1 被要請当局は、この協定に基づいて要請された支援を実施するため、全ての合理的な措置を講ずる。
- 2 被要請当局が要請当局の要請に同意する場合には、当該要請当局が特別に指定する職員は、当該被要請当局が課する条件に従い、当該被要請当局が自国の関税領域において行う質問に立ち会うことができない。
- 3 要請当局の職員は、被要請当局が自国の関税領域において行う質問にこの協定に定めるところに従って立ち会うときは、公的資格及び身分の証明書をいつでも提示することができなければならない。当該職員は、制服を着用し、又は武器を携帯してはならず、かつ、当該被要請当局の国の法令に対するいかなる違反についても責任を負う。当該職員は、当該被要請当局の国の法令の範囲内では、当該被要請当局の職員に与えられている保護と同一の保護を享受する。

- (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- (c) the object and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known;
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved; and
- (f) any other facts relevant to the request.
- 3. Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between officials designated by the respective Customs Administrations.
- 4. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations shall designate the officials responsible for communication and shall exchange the lists of the contact details of the officials so designated between the Customs Administrations. Any changes to the lists shall be communicated between the Customs Administrations without delay.

Article 7

- 1. The Requested Administration shall take all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement.
- 2. If the Requested Administration agrees to the request of the Requesting Administration, officials specially designated by the Requesting Administration may, subject to the conditions imposed by the Requested Administration, be present at the inquiries carried out by the Requested Administration in the Customs territory of the country of the Requested Administration.
- 3. When, in the circumstances provided for under this Agreement, officials of the Requesting Administration are present at inquiries carried out by the Requested Administration in the Customs territory of the country of the Requested Administration, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity and identity. They must not wear uniform nor carry weapons and shall be responsible for any offenses against the laws and regulations of the country of the Requested Administration. They shall enjoy, to the extent provided by the domestic laws and regulations applicable to the Requested

ウズベキスタンとの税関相互支援協定

4 被要請当局は、要請当局の要請に基づき、かつ、適当と認める場合には、支援の要請に応じて措置をとる時期及び場所を当該要請当局に通報する。

第八条

1 この協定に従って受領した情報は、第一条1に定める目的のためにのみ使用される。当該情報は、当該情報を提供した税関当局が他の機関による使用を明示的に書面で承認した場合を除くほか、当該他の機関に伝達してはならない。

2 1の第二文の規定にかかわらず、情報を受領した税関当局は、情報を提供した税関当局が別段の通報を行う場合を除くほか、この協定に従って受領した情報を自国の関連する法執行機関に提供することができ、当該法執行機関は、1の第一文、3及び4並びに次条に定める条件に従って当該情報を使用することができる。

3 各締約国政府は、この協定に従って受領したあらゆる情報の秘密性を保持するものとし、当該情報を提供した税関当局の国の法令に基づいて与えられている保護及び秘密性と少なくとも同程度の保護及び秘密性を与える。ただし、当該情報を提供した税関当局が当該情報の開示に同意する場合は、この限りでない。

4 この条の規定は、情報を受領した税関当局の国の法令に基づいて義務付けられている限度において情報を使用し、又は開示することを妨げるものではない。当該税関当局は、可能な限り、情報を提供した税関当局に対しその開示について事前に通報する。

第九条

1 この協定に従って一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報は、裁判所又は裁判官の行う刑事手続において当該他方の締約国政府によって使用されてはならない。

刑事手続
における
情報の使
用

Administration, the same protection as granted to officials of the Requested Administration.

4. The Requested Administration shall, upon request by the Requesting Administration and when it deems appropriate, advise the Requesting Administration of the time and place of the action it will take in response to the request for assistance.

Article 8

1. Any information received pursuant to this Agreement shall only be used for the purposes specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement. It shall not be communicated to other authorities unless the Customs Administration providing the information has expressly approved in writing its use by that other authorities.

2. Notwithstanding the second sentence of paragraph 1 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Administration providing the information, the Customs Administration receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement agencies of its country, which may use such information under the conditions stipulated in the first sentence of paragraph 1 and in paragraphs 3 and 4 of this Article, as well as Article 9 of this Agreement.

3. Each Contracting Party shall maintain the confidentiality of any information received pursuant to this Agreement, and shall grant at least the same level of protection and confidentiality under the laws and regulations of the country of the Customs Administration providing the information unless the Customs Administration providing the information consents to the disclosure of such information.

4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the country of the Customs Administration receiving the information. Such Customs Administration shall, wherever possible, give advance notice of any such disclosure to the Customs Administration providing the information.

Article 9

1. Any information provided from the Customs Administration of a Contracting Party to the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall not be used by the latter Contracting Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国政府が裁判所又は裁判官の行う刑事手続において1に規定する情報をを使用することを希望する場合には、当該一方の締約国政府の税関当局は、当該情報を提供した他方の締約国政府の税関当局の書面による事前の同意を得る。

3 2の規定に従って他方の締約国政府の税関当局の書面による事前の同意を得ることを希望する税関当局は、自己の発意により又は要請に基づき、情報を提供した税関当局に対し、当該同意を得るために有益であると認められる関連情報を提供することができる。

4 情報を提供した税関当局は、合理的な期限内に事前の同意を与えるために必要な措置をとるよう努める。当該同意を与えることができない場合には、他方の税関当局に対し、その旨を速やかに通報し、及びその理由を提供する。

5 この条のいかなる規定も、一方の締約国政府が、外交上の経路又は他方の締約国政府の国の法令に定める経路を通じ当該他方の締約国政府に対して情報を要請することを妨げるものではない。

第十条

1 被要請当局の締約国政府は、この協定に基づく支援が自国の主権、安全、公共政策その他の重要な利益を侵害すると考える場合には、要請された支援を拒否し、若しくは保留し、又は一定の条件若しくは要件を課することができる。

2 要請当局は、被要請当局によって同様の要請が行われたならば実施することができないであろう場合には、自己の要請においてその事実について注意を喚起する。そのような要請の実施は、当該被要請当局の裁量に委ねられる。

3 被要請当局は、支援が現に行われている調査、訴追又は司法上の手続を妨げることとなることを理由として、その支援を保留することができる。この場合において、当該被要請当局は、自己が必要とする条件に従って支援を行うことが可能かどうか決定するために要請当局と協議する。

ウズベキスタンとの税関相互支援協定

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, where one of the Contracting Parties wishes to use such information in criminal proceedings carried out by a court or a judge, the Customs Administration of that Contracting Party shall obtain the prior written consent of the Customs Administration of the other Contracting Party which provided the information.

3. The Customs Administration wishing to obtain the prior written consent of the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to paragraph 2 of this Article may, on its own initiative or upon request, provide the Customs Administration providing the information with relevant information deemed useful for obtaining such written consent.

4. The Customs Administration which provided the information shall endeavour to take necessary measures to give such prior consent within the reasonable period of time. In the event that consent cannot be given, the other Customs Administration shall be promptly notified of that fact and provided with the reasons thereof.

5. Nothing in this Article shall prevent a Contracting Party from submitting a request for information to the other Contracting Party through diplomatic channels, or other channels established in accordance with the laws and regulations of the country of the other Contracting Party.

Article 10

1. In cases where the Contracting Party of the Requested Administration is of the opinion that assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantial interest of its country, assistance may be refused or withheld, or may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. If the Requesting Administration would be unable to execute a similar request in case such a request were made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.

3. Assistance may be withheld by the Requested Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or judicial proceeding. In such a case, the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to any terms or conditions as the Requested Administration may require.

4 要請を実施することができない場合には、要請当局に対し、その旨を速やかに通報し、及び当該要請を延期し、又は拒否する理由を記した書面を提供する。当該書面には、当該要請当局が当該要請を更に行うために有益となり得る関連情報を添付することが出来る。

第十一条

両税関当局は、必要かつ適当な場合には、研究、開発及び試験であつて、新たな税関手続、技術並びに取締りのための装置及び手法に関するもの、税関職員の訓練活動並びに両税関当局間の人的交流の分野において協力する。

第十二条

- 1 両締約国政府は、この協定の実施によつて必要となる費用の支払を請求するものはない。
- 2 要請を実施するために高額な又は特別な性質の費用が必要となる場合には、両税関当局は、要請を実施する条件及び費用を負担する方法を決定するために協議する。

第十三条

- 1 この協定の解釈及び適用に関する全ての紛争は、両締約国政府の間の友好的な協議を通じて解決する。
- 2 1 に規定する紛争は、両税関当局が解決に達することができなかった場合には、外交上の経路を通じて解決する。
- 3 この協定を実施するための詳細な取決めは、必要に応じて、両締約国政府の税関当局の間で作成される。

第十四条

この協定は、両締約国政府の間の外交上の公文の交換を通じて両締約国政府の同意によつて改正する事ができる。その改正は、両締約国政府が別段の合意をする場合を除くほか、次条に定める条件と同じ条件に従つて効力を生ずる。

4. In the event that a request cannot be executed, the Requesting Administration shall be promptly notified of that fact, and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. The statement may be accompanied by the relevant information which may be useful for the Requesting Administration in its further pursuit of the request.

Article 11

The Customs Administrations shall cooperate, when necessary and appropriate, in the areas of research, development and test of new customs procedures, technologies and enforcement aids and techniques, training activities of customs officials, and exchange of personnel between them.

Article 12

1. The Contracting Parties shall waive all claims for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Agreement.
2. If the execution of a request requires expenses of a substantial or extraordinary nature, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 13

1. All disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled through amicable consultations between the Customs Administrations.
2. If the Customs Administrations fail to reach a settlement, the disputes will be settled through diplomatic channels.
3. Detailed arrangements to implement this Agreement will be made, as necessary, between the Customs Administrations of the Contracting Parties.

Article 14

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties through diplomatic notes exchanged between them, and amendments shall enter into force under the same conditions as provided Article 15 of this Agreement, except as otherwise agreed by the Contracting Parties.

技術支援

費用

協定の実施

改正

第十五条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの一方の締約国政府が、外交上の経路を通じて、三箇月前に書面による通告を行うことによっていつまでもこの協定を終了させようとするときは、この協定の終了は、当該通告の時に完了していない現に行われている支援に影響を及ぼすものではない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十九年十二月十九日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

藤山美典

ウズベキスタン共和国政府のために

アブドウラジズ・カミローフ

Article 15

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement is of unlimited duration. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving written notification three months in advance through diplomatic channels. The termination of this Agreement shall not affect any ongoing assistance not completed at the time of the notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo, on 19th of December, 2019, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN

藤山 美典

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Abdulaziz KAMILLOV

（参考）

この協定は、ウズベキスタンとの間で、双方の税関当局が、それぞれの関税法令を適正に執行し、税関手続の簡素化及び調和を含む貿易円滑化措置及び効果的な水際取締りを実現する観点から、不正薬物の密輸情報の交換を含む相互支援等を行うための法的枠組みについて定めるものである。